

仮 申 請 書

Предварительное заявление

申請日 年 月 日
 Дата год месяц день

氏 氏名 (Большими буквами)	姓 / Фамилия		名 / Имя		写真 Фотография
国籍 Гражданство			性別 Пол	男 ・ 女 Муж. Жен.	
生年月日 Дата рождения	年 Год	月 месяц	日 / 年齢 день возраст	出生地 Место рождения	
申請者住所 Адрес заявителя				電話番号 No телефона	
最終学歴 Название последнего учебного заведения				1.高校 2.専門学校 3.短期大学 4.大学 5.その他 () 1.Полная средняя школа 2.Профессиональный колледж 3.Техникум 4.Институт 5.Другое	
日本語学習歴 Информация об учёбе в языковой школе	学習時間 Всего	時間 Часов	学習期間 Период обучения	年 月 ~ 年 月 Год месяц год месяц	
	学習費方法 Форма обучения	<input type="checkbox"/> 学校 Групповая <input type="checkbox"/> 個人 Индивидуальная		日本語学校名 名称 школы японского языка	
申請歴 История предыдущей заявки	無 ・ 有 Нет Да	学校名称 Название языковой школы	申請結果 / 原因等 Результат после заявки		
経費支弁者 Подробная информация о спонсоре	1) 氏名 Полное имя		姓 / Фамилия		名 / Имя
	本人との関係 Родственные или другие отношения			職業 Род занятий	
	現住所 Адрес проживания				自宅電話番号 No телефона
	2) 氏名 Полное имя		姓 / Фамилия		名 / Имя
	本人との関係 Родственные или другие отношения			職業 Род занятий	
	現住所 Адрес проживания				自宅電話番号 No телефона

学歴 Информация об образовании

小学校 Начальное образование	年 月 月 ~ 年 月 月 Год месяц ~ год месяц
中学校 Неполное среднее образование	年 月 月 ~ 年 月 月 Год месяц ~ год месяц
高校 Полное среднее образование	年 月 月 ~ 年 月 月 Год месяц ~ год месяц
その他 Другая	年 月 月 ~ 年 月 月 Год месяц ~ год месяц

職歴 Трудовая биография

会社名 Название компании	年 月 月 ~ 年 月 月 Год месяц ~ год месяц
会社名 Название компании	年 月 月 ~ 年 月 月 Год месяц ~ год месяц

家族 (全員) Члены семьи (указать всех)

氏名 Имя	続柄 Родственные связи	年齢 Возраст	職業 Род занятий

入学願書

Заявление для поступления в школу.

日本語学校 弘堂国際学園
 Международный колледж японского языка КОДО
 577 Таширохока мачи, Сага, г. Тосу, Япония 841-0016
 Тел.: (0942)81-5075
 Факс: (0942)84-6470

Электронный адрес: info@codoi.com

※志願者が自分で記入すること。Заполняется лично поступающим на обучение.

氏名 全名 (Большими буквами)	姓/Фамилия	名/Имя	写真 Фотография 4cm x 3cm
(カタカナ или иероглифы)	姓/Фамилия	名/Имя	
国籍 Гражданство	性別 Пол	<input type="checkbox"/> 男 Муж. <input type="checkbox"/> 女 Жен.	
生年月日 Дата рождения	19 年 月 日 / 年齢 Год месяц день возраст	配偶者の有無 Семейное положение	
身分 社会的 положение	出生地 Место рождения	<input type="checkbox"/> 既婚 В браке <input type="checkbox"/> 未婚 В браке не состоит	
戸籍住所 Домашний адрес		電話番号 No телефона	
現住所 Фактический адрес проживания		電話番号 No телефона	
旅券番号 No паспорта	有効期限 Срок действия	年 月 日 Год месяц день	

日本語学習歴 Информация о прохождении курсов японского языка

学校 Название школы	所在地 Местоположение	日本語学習開始日 Начало изучения языка	日本語学習終了(予定)日 Дата завершения курсов (не завершён ный)	既学習時間 Пройдено всего часов
		年 月 日 Год месяц день	年 月 日 Год месяц день	時間 (Часы)
		年 月 日 Год месяц день	年 月 日 Год месяц день	時間 (Часы)

在日歴 Посещение Японии в последний раз

入国年月日 Дата въезда	在留資格 Статус пребывания	在留目的 Цель	在留期間 Срок пребывания	出国年月日 Дата отъезда
年 月 日 Год месяц день			年 月 日 Год месяц день	年 月 日 Год месяц день

※ 欄が足りない場合は、別紙に添付。

在日家族(全員) Родственники в Японии (Перечислить всех)

※Если не хватит колонок, то впишите на отдельном листе и приложите.

氏名 Полное имя	続柄 Родственные взаи	年齢 Возраст	職業 Род занятий	在留資格(期間) Статус проживания (сро к)	現住所 Адрес в Японии

留学期間 Предполагаемый срок поступления	<4月入学> Поступление в апреле	<input type="checkbox"/> 2年 2 года <input type="checkbox"/> 1年 1 год
	<7月入学> Поступление в июле	<input type="checkbox"/> 1年9か月 1 год и 9 месяцев
	<10月入学> Поступление в октябре	<input type="checkbox"/> 1年半 Полтора года
	<1月入学> Поступление в январе	<input type="checkbox"/> 1年3か月 Год и 3 месяца
本学園卒業後の予定 Планы после окончания данной школы	<input type="checkbox"/> 大学院 <input checked="" type="checkbox"/> 大学 <input type="checkbox"/> 短大 <input type="checkbox"/> 専門学校 <input type="checkbox"/> その他 Университет Институт Колледж Средне-специальное уч. заведение Другое	

学歴 Информация об образовании. ※ 飛び級、留年、休学をした場合にはそれを証明できる学校からの文書を提出すること。日本語訳付き。
 ※ Пропуски занятий, временное непосещение или повторное восстановление должны подтверждаться документом, выданным учебным заведением.

	学校名 Название школы	所在地 Местоположение	修学期間 (修学順) Период обучения (по порядку)
小学校 Начальное образование			年 月 ~ 年 月 Год месяц год месяц
中学校 Неполное среднее образование			年 月 ~ 年 月 Год месяц год месяц
高等学校 Полное среднее образование			年 月 ~ 年 月 Год месяц год месяц
大学・短大・専門学校 Институт, колледж, профессиональная школа			年 月 ~ 年 月 Год месяц год месяц
その他 Другое			年 月 ~ 年 月 Год месяц год месяц
その他 Другое			年 月 ~ 年 月 Год месяц год месяц

職歴 Трудовая биография

勤め先 Название компании	職位・所属 Должность・Отдел	勤務期間 Период работы
		年 月 日 ~ 年 月 日 Год месяц день год месяц день
		年 月 日 ~ 年 月 日 Год месяц день год месяц день

※ 欄が足りない場合は、別紙に添付。

家族(全員) Члены семьи (перечислить всех)

※Если не хватит колонок, то впишите на отдельном листе и приложите.

氏名 Имя	続柄 Родственные связи	年齢 Возраст	住所 адрес	職業 Род занятий

学費支弁者 Все данные о лице, оплачивающем расходы за обучение.

氏名 Полное имя	姓 / Фамилия	名 / Имя
生年月日 Дата рождения	年 月 日 / 年齢 Год месяц день / возраст	本人との関係 Родственные или другие отношения с поступающим на обучение
自宅住所 Домашний адрес		電話番号 No телефона
勤め先 (会社名) Место работы (название компании)	職業 Род занятий	電話番号 No телефона

上記の通りに相違ありません。 Вся вышеизложенная информация соответствует действительности.

申請日 年 月 日 □ Год 月 日 □ Подпись заявителя

学歴 Информация об образовании.

※ 飛び級、留年、休学をした場合にはそれを証明できる学校からの文書を提出すること。日本語訳付き。

※ Пропуски занятий, временное непосещение или повторное восстановление должны подтверждаться документом, выданным учебным заведением.

	学校名 Название школы	所在地 Местоположение	修学期間 (修学順) Период обучения (по порядку)
小学校 Начальное образование			年 月 ~ 年 月 Год месяц год месяц
中学校 Неполное среднее образование			年 月 ~ 年 月 Год месяц год месяц
高等学校 Полное среднее образование			年 月 ~ 年 月 Год месяц год месяц
大学・短大・専門学校 Институт, колледж, профессиональная школа			年 月 ~ 年 月 Год месяц год месяц
その他 Другое			年 月 ~ 年 月 Год месяц год месяц
その他 Другое			年 月 ~ 年 月 Год месяц год месяц

職歴 Рабочая биография

勤め先 Название компании	職位・所属 Должность・Отдел	勤務期間 Период работы
		年 月 日 ~ 年 月 日 Год месяц день год месяц день
		年 月 日 ~ 年 月 日 Год месяц день год месяц день

※ 欄が足りない場合は、別紙に添付。

家族全員 — Члены семьи (перечислить всех)

※Если не хватит колонок, то впишите на отдельном листе и приложите.

氏名 Имя	続柄 Родственные связи	年齢 Возраст	住所 Адрес	職業 Род занятий

学費支弁者 Лицо, оплачивающее расходы за обучение (二人用 В случае двух спонсоров)

① 氏名 Полное имя	姓／ファミリア	名／Имя		
生年月日 Дата рождения	年 月 日 / 年齢 Год месяц день / возраст	本人との関係 Родственные или другие отношения с поступающим на обучение		
自宅住所 Домашний адрес			電話番号 No телефона	
勤め先(会社名) Место работы (название компании)		職業 Род занятий	電話番号 No телефона	
② 氏名 Полное имя	姓／ファミリア	名／Имя		
生年月日 Дата рождения	年 月 日 / 年齢 Год месяц день / возраст	本人との関係 Родственные или другие отношения с поступающим на обучение		
自宅住所 Домашний адрес			電話番号 No телефона	
勤め先(会社名) Место работы (название компании)		職業 Род занятий	電話番号 No телефона	

上記の通りに相違ありません。 Вся вышеизложенная информация соответствует действительности.

申請日
Дата заявки

年 月 日
Год месяц день

申請人署名
Подпись заявителя

サンプル

образец

留学理由書 Мотивационное письмо.

日本語を学習する具体的な理由を記入してください。

Напишите пожалуйста основную причину изучения японского языка.

※翻訳者のサインが書かれた日本語訳を別紙に必ず添付してください。

Японский перевод всех необходимых документов, должен быть установленного образца с печатью, подтверждающей их подлинность.

- ①簡単な自己紹介 短い информация о себе.
- ②日本語を勉強したきっかけ 動機 для изучения японского языка?
- ③いつ、日本に留学しようとするようになったか。Когда появилось решение учиться в Японии?
- ④どうして弘堂国際学園を選んだか。Почему Вы выбрали международную школу КОДО?
- ⑤具体的な留学の計画、将来の計画 具体的な планы на будущее ?
- ⑥日本に留学するために、どんな準備をしているか?
Как проходила подготовка для учёбы в Японии?
- ⑦家族は日本留学に対して、どう思っているか。
Каковы были мнения Ваших родителей касательно обучения в Японии?

在学証明書 Справка с места учёбы.

※ 翻訳者のサインが書かれた日本語訳を別紙に必ず添付してください。

Японский перевод всех необходимых документов должен быть установленного образца с печатью, подтверждающей их подлинность.

氏名 (男 ・ 女)
Имя Муж. Жен.

生年月日 年 月 日
Дата рождения Год месяц день

在学期間 年 月 日 ~ 年 月 日
Период учёбы Год месяц день Год месяц день
 現在に至る по настоящее время

卒業予定日 年 月 日
Дата выпуска Год месяц день

学校名 Название
учебного заведения

学校印
Печать учебного заведения

業種
Сфера

学校住所
Адрес

電話番号 / Fax
Телефон / Факс

代表者役職
Должность
руководителя

代表者氏名
Имя руководителя

代表者印または署名
Печать или подпись
руководителя

発行日 年 月 日
Дата выдачи Год месяц день

申請者在職・職歴証明書

Справка с места работы и трудовая биография поступающего на учёбу.

※ 翻訳者のサインが書かれた日本語訳を別紙に必ず添付してください。

Японский перевод всех необходимых документов должен быть установленного образца с печатью, подтверждающей их подлинность.

氏名 Имя				(男 ・ 女) Муж. Жен.
生年月日 Дата рождения	年 Год	月 месяц	日 день	
在職期間 Период работы	年 Год	月 месяц	日 день	～ 年 Год
				日 день
	<input type="checkbox"/> 現在に至る по настоящее время			
所属 Отдел	_____			
職位 Должность	_____			
企業名 Название компании	_____			会社印 Печать компании
業種 Сфера деятельности	_____			
企業住所 Адрес компании	_____			
電話番号 / Fax Телефон / Факс	_____			
代表者役職 Должность руководителя	_____			
代表者氏名 Имя руководителя	_____			代表者印または署名 Печать или подпись руководителя
発行日 Дата выдачи	年 Год	月 месяц	日 день	

日本語学習証明書

Сертификат, подтверждающий изучение японского языка.

Электронный адрес: info@codoi.com

1 (1) Имя

(男 Муж. ・ 女 Жен.)

(2) 生年月日Дата рождения

年 Год 月 месяц 日 день

(3) 母国語 Родной язык

(4) 日本語学習歴 Сведения об изучении японского языка

① 方法 クラスで 個人教授 他の方法() Другая
 Форма обучения Групповая Индивидуальная

② 期間 Период 年 Год 月 месяц 日 день ~ 年 Год 月 месяц 日 день 修了 完了 修了 予定 未完了

③ 時間 Часы

週 в неделю () 時間 часов 総合学習 общее время () 時間 часов

※在学中の場合 продолжает учиться () 年 год () 月 месяц () 日 現在 по настоящее время. () 時間 修了 часы после завершения курсов.

④ 使用教材 Используемый учебный материал.

2 現在の能力がどの程度にあるか熟達度を○で囲んで下さい。Отметьте кружочком уровень знаний.

聴解能力 Слуховое восприятие	優 Отлично	良 Хорошо	可 Удовлетворительно	不可 Плохо
読解能力 Чтение	優 Отлично	良 Хорошо	可 Удовлетворительно	不可 Плохо
会話能力 Разговорная речь	優 Отлично	良 Хорошо	可 Удовлетворительно	不可 Плохо
記述力 Письмо	優 Отлично	良 Хорошо	可 Удовлетворительно	不可 Плохо

以上、相違ないことを証明致します。 Указанная информация соответствует действительности.

年 Год 月 месяц 日 день

日本語教育機関

印

Курсы японского языка

Печать

責任者氏名

Преподаватель

印 又はサイン Печать или подпись

※ 独学、個人教授の場合又は高校・大学の科目として履修した場合のみ申請者本人が署名または押印

※ примечание: печать или подпись заявителя ставится только в следующих случаях: усвоение языка автодидактическим способом, в спецшколе-лицее, или же ранее завершённом учебном заведении.

経費支弁書
Спонсорское обязательство.

日本国法務大臣 殿
Министерству юстиции Японии.

経費支弁者氏名 _____ 申請者との関係 _____
Имя спонсора _____ Родственные связи с поступающим _____
住所 _____
Адрес _____
電話番号 _____
Телефон _____

私は、このたび下記の申請者が日本に入国した場合、在留中の経費支弁者になりましたので、下記のとおり経費支弁の引き受け経緯を
Я, являюсь спонсором поступающего (-ей) на учёбу в Ваше учебное заведение, и гарантирую оплачивать все расходы с момента въезда в Японию.
説明するとともに、経費支弁について証明します。
will support the applicant in the form below.

申請者氏名 _____ 性別 _____ (男 Муж・女 Жен.)
Имя поступающего (-ей) _____ Пол _____
生年月日 _____ 年 _____ 月 _____ 日 _____ 国籍 _____
Дата рождения _____ Год _____ месяц _____ день _____ Гражданство _____

1. 経費支弁引き受け経緯 _____ 申請者の経費支弁を引き受けた経緯および申請者との関係について具体的に記載してください。
Подробные детали о _____ Ниже опишите подробные детали о форме оплаты, родственные или другие отношения между поступающим (-ей)
способах оплаты _____ на учёбу

※ スペースが足りない場合には、別紙に添付してください。別紙に 翻訳文 と 翻訳者のサイン を必ず付けてください。
Если не хватит колонки, то допишите на отдельном листке.

Приложите, пожалуйста японский перевод с печатью, подтверждающей подлинность документа.

2. 経費支弁内容

Детали оплаты расходов
私、(_____)は、上記の者の日本滞在について、下記のとおり経費支弁することを証明します。
Я,(полное имя), _____ обязуюсь нести все финансовые расходы поступающего (-ей) во время обучения и
пребывания в Японии, следующим образом:
(1) 学費 _____ 1年 _____
Плата за учёбу _____ в год _____ 590,000 円 (японских йен)
(2) 生活費 _____ 月額 _____
Жизненные расходы _____ ежемесячно _____ 円 (японских йен)

以上、相違ありません。Гарантирую, строго соблюдать данное спонсорское обязательство.

発行日 _____
Дата заполнения _____ 年 _____ Год _____ 月 _____ 日 _____ месяц _____ день _____
署名 _____ 印 _____
Подпись _____ Печать _____

※ 申請者との関係を明らかにする証明書を添付してください。
Пожалуйста, приложите документ подтверждающий о родственных или других отношениях с поступающим (-ей) на учёбу.

経費支弁者在職証明書

Справка с места работы спонсора .

※ 翻訳者のサインが書かれた日本語訳を別紙に必ず添付してください。

Приложите , пожалуйста японский перевод с печатью , подтверждающей подлинность документа.

経費支弁者氏名

Имя спонсора

(男・女) Муж. Жен.

生年月日

Дата рождения

年

Год

月

месяц

日

день

雇用期間

Период

работы

年

Год

月

месяц

日 ~

день

年

год

月

месяц

日

день

 現在に至る по настоящее время

所属

Отдел

職位

Должность

企業名

Название компании

会社印

Печать компании

業種

Сфера деятельности

企業住所

Адрес компании

電話番号 / ファックス

Телефон / Факс

代表者氏名

Имя руководителя

代表者署名または印

Печать или подпись

руководителя

発行日

Дата выдачи

年

Год

月

месяц

日

день

誓約書

Письменное обязательство.

弘堂国際学園 校長殿
Директору Международной школы КОДО

私は、貴校に入学を許可された場合、下記の事項を遵守することを誓います。

- 1.日本の法律と規則を遵守する。
- 2.貴校が定める規則を守り、学習に専念する。
- 3.授業料、生活費、ならびに渡航費用について全責任を持つ。

上記に反した場合、ならびに入学願書に虚偽の記載をした場合、および成業の見込みがないと判断された場合は、学校が取らざるを得ない処置にも従います。

Будучи зачисленным в Вашу школу, обещаю твёрдо соблюдать следующие правила:

1. Строго соблюдать законодательство Японии .
2. Обещаю чётко выполнять устав школы и прилагать старания в учёбе.
3. Обязуюсь своевременно вносить оплату за обучение, за проживание и дорожные расходы.

Согласно принятому уставу школы при нарушении данной клятвы, обнаружении ложной информации в документах , плохой успеваемости будут приниматься соответствующие меры наказания вплоть до невозможности дальнейшего продолжения обучения .

日付 年 月 日
Дата год месяц день

申請者氏名

Имя заявителя

署名

Подпись заявителя

上記の事項につき、保証人として一切の責任をとることを誓います。 Обязуюсь нести полную ответственность и выполнять все обязательства в качестве гаранта поступающего в Вашу школу.

保証人
Гарант

住所
Адрес

電話番号
Тел.

氏名
Имя

印
печать

職業
Место работы

電話番号
Тел.

学生との関係

Родственные связи с поступающим

§ 出願書類確認表

Перечень документов необходимых для поступления.

577 Таширохока мачи, Сага, г.Тосу, Япония 841-0016

以下の書類を確認して下さい。

Тел. : (0942)81-5075

Сверьте наличие документов по списку, пожалуйста!

Факс : (0942)84-6470

Электронный адрес: info@codoi.com

①入学願書 Заявление.	翻訳文 Японский перевод
②就学理由書 Мотивационное письмо.	翻訳文 Японский перевод
③原本の卒業証明書 Справку об окончании последнего учебного заведения – оригинал.	翻訳文 Японский перевод
④原本の成績証明書 Транскрипт – оригинал.	翻訳文 Японский перевод
⑤在学証明書 ※在学中の場合のみ提出 Справка с места учёбы (только для тех , кто учиться в данный момент)	翻訳文 Японский перевод
⑤在職・職歴証明書 Справка с места работы и рабочую биографию (для тех, кто работает)	翻訳文 Японский перевод
⑥日本語学習証明書 Сертификат уровня владения японским языком.	
⑦戸口簿のコピー Справку с места жительства или выписку из посемейной книги (копию).	翻訳文 Японский перевод
⑧経費支弁書 Спонсорское обязательство	翻訳文 Японский перевод
⑨経費支弁者在職証明書 Справка с места работы спонсора	翻訳文 Японский перевод
⑩経費支弁者収入証明書 Справка о финансовых доходах спонсора	翻訳文 Японский перевод
⑪経費支弁者残高証明書 Справка о наличии денежных средств на лицевом счёте спонсора	翻訳文 Японский перевод
⑫資金経緯説明書 Справка о накопленных финансовых средствах спонсора	翻訳文 Японский перевод
⑬パスポートのコピー(全葉) ※取得している人のみ Копию паспорта (все страницы) . ※ Только при наличии.	
⑭写真8枚 枠なし 40mm×30mm 8 фотографий 4*3 см, сделанных не ранее, чем за 6 месяцев в анфас, без головного убора и заднего фона.	
⑮健康診断証明書 Медицинское свидетельство о состоянии здоровья.	翻訳文 Японский перевод
⑯誓約書 Письменное обязательство	

申請者氏名 Имя поступающего (-ей) на учёбу.

§ 出願書類の注意事項

- ・ **書類の提出期限**
出願書類は、出願時より **3ヶ月以内** のものでなければなりません。
- ・ **禁止事項 と コピーの使用について**
書類にキズをつける、修正液・インク消しの使用、その他の修正は一切禁止です。
入学案内に含まれている書類は、**記入前に限り** コピーをして使うことが可能です。
予めコピーをとり、記入ミスがあった場合には、書き直してください。
- ・ **記入もれの注意**
書類を提出する前に、記入もれがないか必ず確認して下さい。
特に書類には、**サイン** をする個所があります。必ずサインをしてください。
また、翻訳文を付けた場合には、**翻訳者の署名と押印** を忘れずに付けてください。
- ・ **入学案内の変更**
入学案内は変更されることがあります。
出願書類は、**最新のもの**を学校に確認してください。
- ・ **写真のサイズ**
写真は **指定されたサイズ** に切って提出してください。

§ Информация.

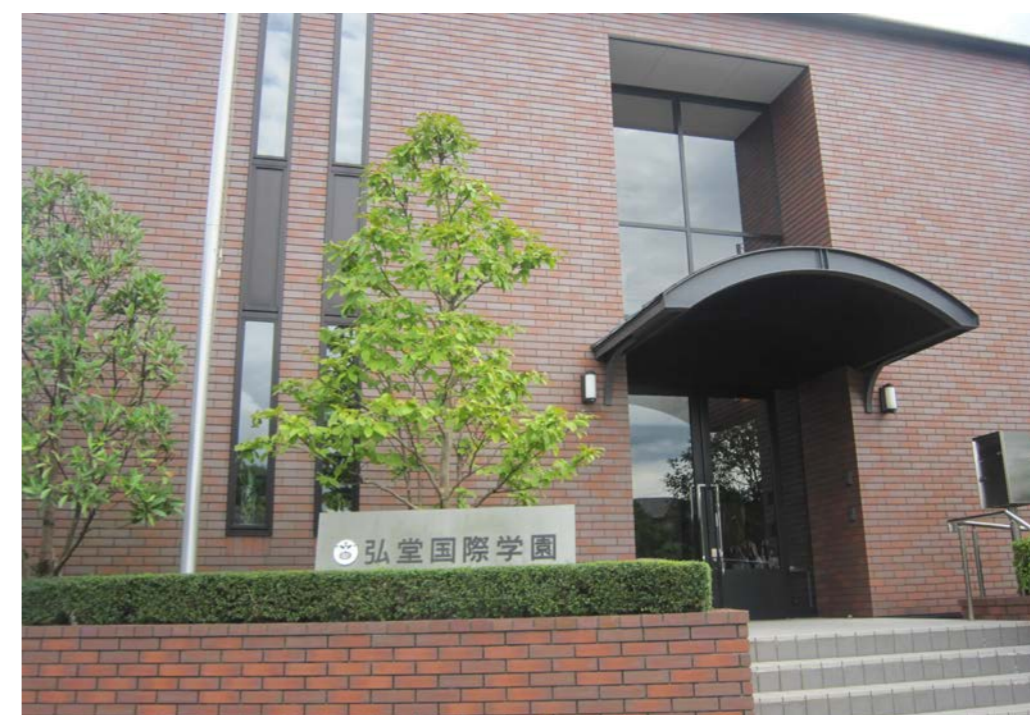
- ・ **Срок подачи заявления.**
Срок действия всех необходимых документов 3 месяца с даты выдачи.
- ・ **До заполнения всех бланков сделайте копии! Избегайте исправлений!**
Прежде чем приступить к заполнению всех бланков документов, сделайте их копии. Документы не будут приниматься, если на них будут исправления.
Не использовать корректирующий карандаш, стиральную резинку!
- ・ **Заполните все пункты!**
Японский перевод должен иметь свидетельство о верности перевода и подлинности печати переводческой компании.
Перед тем как отправить пакет документов, проверьте пожалуйста, чтобы все пункты были заполнены!
- ・ **Используйте обновлённое издание для поступающих!**
Информация для поступающих периодически обновляется и вносятся изменения, поэтому удостоверьтесь в том, что заполнили последнее издание.
- ・ **Размер фотографий.**
Пожалуйста предоставьте фотографии указанных размеров.

Информация для поступающих



Школа японского языка Международная школа КОДО

Школа, имеющая лицензию Министерства юстиции Японии.



Первый выпуск (август, 2016-ый год)

577 Таширохока-мачи, город Тосу, префектура Сага, Япония 841-0016

Тел.: +81-942-81-5075 Факс : +81-942-84-6470

Официальный сайт: [http:// www.codoi.com](http://www.codoi.com)

Электронный адрес: info@codoi.com